



January, 2018
Issue 45

Japan P&I Newsletter

ジャパン P&I ニュースレター

目次 / CONTENTS

1. 新年挨拶・理事長インタビュー
New Year's greetings —Interview with the Director General 1
2. 内航組員への無事故表彰
Official Commendation for Coastal Domestic Members for Achieving an Excellent Loss Record 5
3. サザンプトン研修報告
Maritime Law Training at the University of Southampton..... 6

1



New Year's greetings Interview with the Director General

新年挨拶・理事長インタビュー

理事長 杉浦 哲

Hiroshi Sugiura, Director General

新年あけましておめでとうございます。組合員の皆さまにおかれましては、お健やかに新春をお迎えのこととお慶び申し上げます。また、旧年中は温かいご支援と格別のご愛顧を賜り、厚く御礼申し上げます。本年も引き続きよろしくお願い申し上げます。

今号では、昨年7月の就任より半年が経過した理事長杉浦哲より、当組合を取り巻く環境や今年の抱負についてインタビュー形式にてお伝えいたします。

We would like to wish you a Happy New Year and to thank Members for their continued support over the past 12 months.

We recently sat down for a New Year interview with Mr Hiroshi Sugiura, who was appointed as Director General of the Association in July 2017. We heard from him about the Association's current situation and his resolution for this year.

— 当組合の理事長に就任して半年の感想は。

P&I 保険は、長い歴史の中で積み上げられ、良く練り上げられた仕組みであり、海運・海事産業にとって欠くことのできない貴重な産業インフラであることを改めて認識しました。P&I 保険の事業構造や仕事へのアプローチ・思考方法等は、今まで経験してきた海運事業そのものとは全く違うので、まだ戸惑っている状態です。

法的知識や過去の事例等への豊富な知見が必要な高い専門性が求められる反面、Mutual な組合としての公平性と相互扶助の難しい判断を求められる奥の深い事業であり、経営の舵取りは通常の営利企業とはまた違った難しさがあると感じています。

— 当組合を取り巻く環境は。

厳しい海運市況の影響を受けた日本の船主による海外売船などの影響もあり、ここ数年の間、当組合の契約量について、総トン数はほぼ横ばいですが、隻数は減少傾向にあることを懸念しています。契約は組合員の皆さまからの信頼の表れと肝に銘じ、組合員の皆さまにご満足いただけるサービスをご提供し、一層の信頼を獲得することで、組合の経営安定と契約拡大につなげることができると考えています。

— Half a year has passed since your appointment as Director General. What are your thoughts?

I have recognised anew that P&I Insurance is an indispensable infrastructure for the maritime industry, a system which has been established and elaborated over a long period of time. Actually, I am still a bit perplexed because the business structure, approach, and way of thinking of the P&I Insurance world are completely different to those I experienced in the shipping industry.

It seems to me that P&I Insurance is a complex business in that it requires a high level of legal expertise and experience and the capacity to make difficult decisions, coupled with the sense of fairness and reciprocity which a mutual association must have. All this means that the business has to be steered and managed in a different way to ordinary commercial companies, and this brings its own difficulties.

— What is the current situation of the Association?

Although due partly to Japanese Members' scrapping and sale of their vessels in difficult shipping market conditions, I am concerned by the fact that, over recent years, total tonnage entered in the Association has been flat, and the number of entered vessels has been gradu-





— 契約量の拡大にどのように取り組んでいますか。

当組合の現状の問題点を洗い出し、解決していくため、昨年10月に企画部にプロジェクト推進グループを新設しました。現在同グループ主導の下、各課題に対する組織横断的なチームを編成し、鋭意取り組んでいます。

国内では内外航ともに当組合のシェア向上を図る一方、海外ではシンガポールを中心に日本船主と関係の深い船社からの契約獲得に全力を挙げて取り組んでいます。

シンガポールでは、現地日系船社へのサポートをより一層推進するとともに、非日系船社を含む新規契約拡大を目指すため、当組合のシンガポール支部の増員を進めています。

また、日本のオペレーターと関係の深い台湾や韓国等のアジア船主にも、重点的に営業活動を行っています。

私自身、就任半年で国内各地の組合員さま、また海外ではロンドン、シンガポールおよび韓国の組合員さまを訪問しました。今後も、営業活動の先頭に立って全力投球する所存です。

船舶自体や運航管理において質の高い船社との契約を増やしていき、契約量・保険料収入が増えていけば、当組合の財務体質もおのずと強化され、組合員の皆さまにとってもメリットになるものと確信しています。

保険サービスに関しましては、組合員の皆さまに頼られ、何でも相談できるP&Iクラブとなる

ally decreasing.

I keep in mind that the entered tonnage reflects the Members' reliance on the Association, and we will seek to earn more trust from Members by improving the service we provide them, which I think will lead to expanding the tonnage entered with the Association.

— What are you doing to increase the Association's entered tonnage?

In order to clarify and resolve difficulties facing the Association, last October we established a new group, Project Promotion Group, in the Planning Department. On the initiative of this group, we are tackling the challenges by organising cross-sectoral teams for each problem.

We are exerting our efforts to improve our market share in Japan both for ocean-going vessels and coastal vessels, and to increase our entered tonnage overseas, with a focus on Singapore. We are increasing the number of staff in our Singapore office in order to get new entries, as well as to continue to support local Japanese-affiliated shipping companies.

Also, we are continuing sales activities in other Asian countries, including Taiwan and South Korea, whose shipowners have close relationships with Japanese shipping companies.

I myself visited and talked with Members in Japan, London, Singapore and South Korea during this half year, and I will lead the sales activities.

Increasing the entered tonnage and premium income with quality shipping companies will simultaneously lead to a strengthening of the financial standing of the Association, which I am certain will also bring benefits to all our Members.

In order to become a more reliable and accessible Club to Members, we will recruit more English qualified

ため、英国弁護士資格を持つスタッフや3ヶ国語以上に対応できるスタッフの拡充を図っています。国際対応力を強化していく一方、国内では引き続き日本語での丁寧な対応を心掛け、質の高い保険サービスをご提供していきます。

また、既存の保険商品や保険スキームの抜本的な見直しも行っています。

— 今年の抱負は。

来る2018保険年度契約更改に関して、2018保険年度は全保険種目においてGeneral Increaseを行わないことが、昨年11月30日に開催された第596回理事会で決議されました。更改に向けては、既存船のみならず、失った契約を取り戻し、さらに新規契約を増やす気概で臨みます。

また、現行の中期運営計画が今年度で終わることから、現在その達成状況の確認および次期中期運営計画の策定に取り組んでいます。組合員の皆さまにより一層信頼される、魅力的なP&Iクラブとなるような計画を策定します。

全職員の力を結集させ、各種課題を解決していきます、契約量の拡大に努めます。

— 最後に組合員の皆さまに一言を。

これまでのやり方を様々な角度から見直し、組合員の皆さまのご期待に添えるよう脱皮を図っていきますので、今後とも一層のご理解とご支援を賜りますようお願い申し上げます。

lawyers and trilingual staff, such as Chinese and Korean speakers, and enhance our service worldwide, while in Japan we shall continue to seek to provide the very best service.

We are also carrying out a thorough review of our current insurance products and schemes.

— What is your resolution for this year?

With regard to the forthcoming renewal for the 2018 policy year, the Board of Directors at the 596th Meeting held on 30th November 2017 decided to apply a nil general increase in all classes of entries. We approach the renewal determined not only to renew all existing contracts but to recover lost tonnage and increase new entries at the same time.

We are also reviewing the status of the current Medium-Term Operation Plan, which ends at the close of this business year, and developing the next, which will set out how we can become a more attractive and reliable Club to Members.

We will work hard together to solve the challenges and expand our entered tonnage.

— Lastly, do you have a message for Members?

We will change ourselves by reviewing the conventional approach from every possible angle, and will serve Members' needs more satisfactorily. We would appreciate Members' further understanding and support in this.

Background

理事長 杉浦 哲

静岡県出身。

1975年東京大学法学部卒。

大手日本船社にて、各種営業、ニューヨーク駐在、企画部門等を経て代表取締役を歴任し、

2017年7月当組合理事長に就任。

趣味は旅行、スキー、庭仕事など。

Hiroshi Sugiura, Director General

Mr Hiroshi Sugiura was born and brought up in Shizuoka, Japan, and graduated from The University of Tokyo in 1975. He has worked for various major Japanese shipping companies, including a spell in the New York office of one of them, and gained experience in sales, planning, and other departments. He has also served as representative director for these companies. He has been Director General of the Association since July 2017. His hobbies include travelling, skiing, and gardening.

内航組合員への無事故表彰

Official Commendation for Coastal Domestic Members for Achieving an Excellent Loss Record

組合員の皆さまには、海運市況低迷への対応や環境規制への対処、省エネ技術の開発・普及など、海運業界におけるあらゆる課題の解決に取り組まれる中、日々の安全運航と積極的な事故防止活動にご尽力を賜りまして感謝申し上げます。

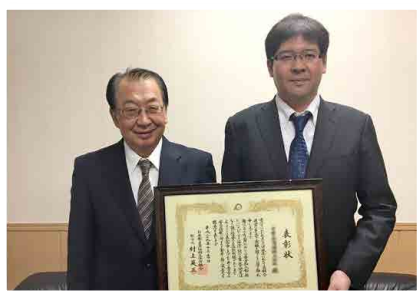
2017年10月、当組合では、過去10年間連続してP&I保険に関わる事故の発生がなく、優秀な保険成績を収められた20名の内航組合員の皆さまを表彰することとし、表彰状を授与いたしました。

当組合としても事故防止活動を継続し、組合員の皆さまとともに事故削減に努めてまいりますので、引き続きご協力のほどお願い申し上げます。

We would like to express our deepest appreciation to our Members for the positive steps they have taken in the areas of loss prevention and safer navigation, particularly so while they are also dealing with other issues affecting the shipping industry, such as a stagnant market, increased environmental regulation, and the need to develop and implement energy-saving technologies.

In this tough environment the extraordinary achievement of 20 Coastal Domestic Members stands out, as they have not had a single P&I claim for the last 10 years. We were happy to recognise this achievement in October 2017 by awarding Certificates of Commendation to these Members. To assist all our Members, we shall continue to enhance the loss prevention service we provide and, together with them, strive to prevent accidents.

We hope that all our Members will continue their much-appreciated support for and cooperation with the Club.



サザンプトン研修報告

Maritime Law Training at the University of Southampton

「結果も大事ですが、解決までの道筋と問題を組合員さまにご説明し、状況を共有した上で案件を解決へ導いていくそのプロセスも同じくらい大事であることを、この授業は教えてくれました。」

I learned from the class that the process of explaining the problems to the Club Members and the procedure to solve the problems was as important as the result.

廣田 洋介 Yosuke Hirota



2017年8月21日から9月8日まで、英国南部のサザンプトン大学で行われた Maritime Law Short Course に参加しました。このコースは同大学の大学院で1年間に渡って実施される LL.M. (Masters of Law、法学修士) の授業を社会人向けに3週間にぎゅっと凝縮したもので、短期間で海上クレームに係る主要な英国法を学習することができます。このようなコースを受講できる場所は世界でも数が限られ、毎年世界中のさまざまな地域から多くの船社、弁護士事務所、保険会社、P&I Club の職員が参加します。当組合からは毎年1名の職員が参加しています。

授業は月曜日から金曜日の9時半から18時まで途中休憩を挟みながら、60分×6コマ実施されます。学術的な内容の授業を長時間英語で受けるため、集中力を維持するだけでも大変でした。中には、生徒を突然名指しして回答を求める先生もあり、その先生の授業では特に気が抜けませんでした。自信があるときは先生の目を見て、自信がないときはそっと目を伏せていましたが、自信があるときに回答した答えが大外れだったのはここだけの秘密です。

授業は座学で基本的に先生の講義を聞くことが中心ですが、週に1度、その週に説明した主要な事項

I attended the Maritime Law Short Course at the University of Southampton in the UK from 21 August to 8 September of this year. This is an intensive course designed for adult students to learn the contents of an LL.M. (Masters of Law) in three weeks. University students normally take a year to complete LL.M courses so the 3-week program is extremely intensive. As part of the course, the main elements of English Law relating to maritime claims are taught. Many people from all over the world who are employed by shipping companies, law firms, insurance companies and P&I Clubs attend the course every year as there are not many courses like this available. Japan P&I Club has sent staff to the course every year as part of our training and development program.

Each day of the course consists of six 60-minute classes which run from 9.30am to 6pm at regular intervals. It was hard for me to concentrate for the entirety of on the long academic lectures given in English. One of the professors would call on a student out of the blue for a reply to his question. I looked at him only when I knew the right answer and looked down at other times, although I once confidently shouted out a completely wrong answer!

The professors usually give lectures in each class, except for 'case study' classes which we had once every week. In the class, students apply key knowledge they



研修期間を共に過ごしてきた仲間と、farewell party にて。
I had a great time at the farewell party with classmates.

の知識が問われるケーススタディが行われます。ケーススタディでは、具体的な事故の状況とそれを踏まえた質問が先生より提示された後、生徒は3つのグループに分けられグループごとに別室へ移動します。そして、1時間程度のグループディスカッションを行った後、教室に戻って質問に対する回答を発表するのですが、質問に対するはっきりとした正解が存在しない場合もあります。日本人の感覚では違和感がありましたが、問題の洗い出し方と解決までに取り得るアプローチ方法を考えること自体が訓練であると分かり、新鮮な体験でした。海上クレームは、特に用船契約上の紛争の場合など、いつもはっきりとした答えがあるとは限りません。結果も大事ですが、解決までの道筋と問題を組合員さまにご説明し、状況を共有した上で案件を解決へ導いていくそのプロセスも同じくらい大事であることを、この授業は教えてくれました。

生徒はみな陽気で、3週間続いた濃密な授業も楽しく乗り切ることができました。Farewell Party (送別会) で夜遅くまで騒いだのはいい思い出です。今回得た知識と経験を今後の損害調査業務に生かして、少しでも組合員の皆さまのお役に立てればと思います。

have learned during the week. At the beginning of the class, the professor explains a scenario in which an accident has occurred and poses questions to the students. The students are then split into three groups. Each group discusses the topic in separate rooms for an hour and comes up with an answer to the question. Then, they present their answers to the others back in the classroom. In each case, a correct and concrete answer may not exist. Being Japanese, I found this strange at first. However, I later understood that exploring the problems and considering the possible ways to solve them was part of the significance of the training. It was an eye opening experience. There is not always a correct answer to actual maritime claims, especially to charter party disputes. I learned from the class that the process of explaining the problems to the Club Members and the procedure to solve the problems was as important as the result.

I managed to complete the hard three-week intensive course. With nice and cheerful classmates, it was even enjoyable. We had a great time at the farewell party until late at night. I would like to make the most of the knowledge and experience I gained in the course in order to improve Japan P&I Club's claim handling service for our members.



JAPAN P&I CLUB
日本船主責任相互保険組合

ホームページ <https://www.piclub.or.jp>

東京本部 Principal Office (Tokyo)	〒103-0013 東京都中央区日本橋人形町 2 丁目 15 番 14 号 …………… Phone : 03-3662-7272 Fax : 03-3662-7107 2-15-14, Nihonbashi-Ningyocho Chuoh-ku, Tokyo 103-0013, Japan
神戸支部 Kobe Branch	〒650-0024 兵庫県神戸市中央区海岸通 5 番地 商船三井ビル 6 階………… Phone : 078-321-6886 Fax : 078-332-6519 6th Floor Shosen-Mitsui Bldg. 5, Kaigandori Chuoh-ku, Kobe, Hyogo 650-0024, Japan
福岡支部 Fukuoka Branch	〒812-0027 福岡県福岡市博多区下川端町1番1号 明治通りビジネスセンター 6階………… Phone : 092-272-1215 Fax : 092-281-3317 6th Floor Meiji-Dori Business Center 1-1, Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka 812-0027, Japan
今治支部 Imabari Branch	〒794-0028 愛媛県今治市北宝来町 2 丁目 2 番地 1 …………… Phone : 0898-33-1117 Fax : 0898-33-1251 2-2-1, Kitahorai-cho, Imabari, Ehime 794-0028, Japan
シンガポール支部 Singapore Branch	80 Robinson Road #14-01 Singapore 068898 …………… Phone : 65-6224-6451 Fax : 65-6224-1476
JPI英国サービス株式会社 Japan P&I Club (UK) Services Ltd	38 Lombard Street, London, U.K., EC3V 9BS …………… Phone : 44-20-7929-3633 Fax : 44-20-7929-7557
